

هل العدد الذي يقول انا اخطات و انا

اذنبت فيه خطأ ؟ 2 صم 24: 17

الجزء الرابع من الرد علي مخطوطات قمران تشهد على تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

Holy_bible_1

الشبهة

: (سطر4) 17: 24

הַרְעֵה "الراعي، الشر" موجودة في مخطوطة قمران، وغير موجودة في النص الماسوري -
لصموئيل

."הַרְעֵתִי "أسأت" موجودة في قمران، لكنها في النص الماسوري موجودة הַרְעֵתִי "غويث -

:فيكون المعنى في قمران كالآتي

... وأنا الراعي، أسأت ...

... أو ربما يمكن أن يكون: ... وأنا الشر ارتكبتُ

:بينما في النص الماسوري

... وأنا غويثُ ...

الرد

في المقدمة وضحت ان هذه المخطوطة هي مدراس صموئيل وليست لسفر صموئيل فهي تقدم نص تفسيري مختلط بين 2 صم نيل 24 و 1 اخبار 21

ولكن الفيصل الان هل العدد الذي بين ايدينا في سفر صموئيل هو صحيح ام لا ووصل اليها سلم ام لا ؟

لنتأكد من هذا سنراجع المصادر القديمة التي نقلت اليها هذا النص منها احدث ومنها ما هو اقدم من نص قمران مثل نص السبعينية

سفر صموئيل الثاني 24

24: 17 فكلم داود الرب عندما رأى الملاك الضارب الشعب و قال ها انا اخطات و انا اذنبت و اما هؤلاء الخراف فماذا فعلوا فلتنك يدك علي و على بيت ابي

والخلاف هو علي لفظ اخطأت واذنبت

(KJV) And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.

والنص العبري القياسي (الماسوريتك) مع ترجمة المؤسسة اليهودية

17 And David spoke unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said: 'Lo, I have sinned, and I have done

17 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה
בְּרָאתוֹ אֶת-הַמַּלְאָךְ הַמַּכֶּה
בָּעַם, וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי

חַטָּאתַי וְאֶנְכִי הַעֲוִיתִי, **iniquitously**; but these sheep, what have they done? let Thy hand, I pray Thee, be against me, and against my father's house.' {P}

H3068 the LORD יהוה, H413 unto אל, H1732 And David דוד, H559 spoke ויאמר (IHOT+)

H5971 בעם H5221 that smote המכה, H4397 the angel המלאך, H853 את H7200 when he saw בראתו

H2398 have sinned, חטאתי, H595 אנכי I, H2009 Lo, הנה, H559 and said, ויאמר the people,

H6629 sheep, הצאן, H428 but these, ואלה, H5753 have done wickedly: הַעֲוִיתִי: H595 and I ואנכי

H3027 let thine ידך, H4994 I pray thee, נא, H1961 תהי, H6213 have they done? עשו? H4100 what, מה,

H1 against me, and against my father's: אבי, H1004 house. בי ובבית hand,

وكلمة هعاويتي التي تعني اذنبت

H5753

עוה

ʿâvâh

aw-vaw'

A primitive root; to *crook*, literally or figuratively: - do amiss, bow down, make crooked, commit iniquity, pervert, (do) perverse (-ly), trouble, X turn, do wickedly, do wrong.

يحتال (حرفيا او مجازيا) يفعل خطأ ينحني يفعل التواء يرتكب ظلم ينحرف يفعل اضرار يفعل شر
يفعل خطأ

اما نص قمران

17 ו[י]אמר דויד אל יהוה בראת[ו]

4 [את המלאך המכה בעם ויאמר הנה אנכי חטאתי וא]נְבִי הַרְעָה הַרְעֵתִי ואלה ה[צ]אָן

מה

5 [עשו תהי ידך בי ובבית אבי

i

هريعه هريعتي والكلمتين معني واحد وهو اسات او اذنبت (نفس معني ولكن لفظ مختلف)

H7489

רעע

rā'a'

raw-ah'

A primitive root; properly to *spoil* (literally by *breaking* to pieces); figuratively to *make* (or *be*) *good for nothing*, that is, *bad* (physically, socially or morally). (*associate selves* and *show self friendly* are by mistake for [H7462](#)): - afflict, associate selves [by mistake for [H7462](#)], break (down, in pieces), + displease, (be, bring, do) evil (doer, entreat, man), show self friendly [by mistake for [H7462](#)], do harm,

(do) hurt, (behave self, deal) ill, X indeed, do mischief, punish, still vex, (do) wicked (doer, -ly), be (deal, do) worse.

افسد (حرفيا بمعنى كسر الي اجزاء) مجازيا بمعنى يجعله لا يصلح لشيء , سيئ , افسد اخطأ كسر
اتعس اذنب

(مع ملاحظة ان نفس الكلمة تصلح ان تستخدم بمعنى راعي ايضا فمن الممكن تكون انا الراعي
اسأت وهذا ما يفهم من كتابات يوسيفوس)

فهو رغم انه نفس المعني الا انه في هذه الكلمة ياخذ اللفظ الذي جاء في نص اخبار الايام وليس
صموئيل ولكن ساعود الي ذلك لاحقا في التحليل الداخلي

وفي البداية ندرس الادلة الخارجية التي تثبت اصالة نص الماسوريته

اولا النسخ العبرية من المخطوطات العبرية المختلفة

24:17 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....
ויאמר דוד אל־יהוה בראתו את־המלאך המכה בעם ויאמר הנה אנכי חטאתי ואנכי
העויתי ואלה הצאן מה עשו תהי נא ידך בי ובבית אבי: פ

24:17 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
ויאמר דוד אל־יהוה בראתו | את־המלאך | המכה בעם ויאמר הנה אנכי חטאתי ואנכי
העויתי ואלה הצאן מה עשו תהי נא ידך בי ובבית אבי: פ

24:17 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....
ויאמר דוד אל־יהוה בראתו | את־המלאך | המכה בעם ויאמר הנה אנכי חטאתי ואנכי
העויתי ואלה הצאן מה עשו תהי נא ידך בי ובבית אבי: פ

.....
24:17 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)
.....

ויאמר דוד אל־יהוה בראתו | את־המלאך | המכה בעם ויאמר הנה אנכי חטאתי ואנכי
העויתי ואלה הצאן מה עשו תהי נא ידך בי ובבית אבי: פ

.....
24:17 Hebrew OT: Aleppo Codex
.....

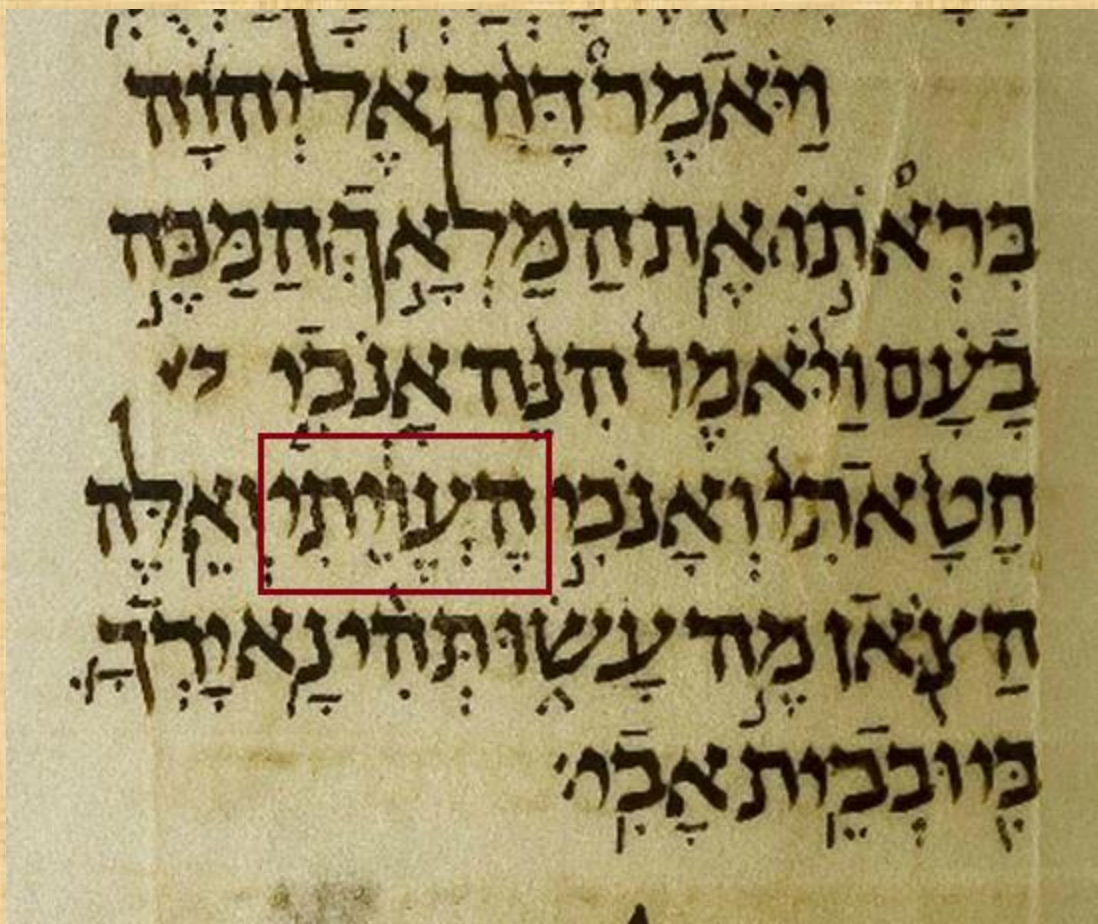
יז ויאמר דוד אל יהוה בראתו את המלאך המכה בעם ויאמר הנה אנכי חטאתי ואנכי
{פ}העויתי ואלה הצאן מה עשו תהי נא ידך בי ובבית אבי

.....
24:17 Hebrew Bible
.....

ויאמר דוד אל יהוה בראתו את המלאך המכה בעם ויאמר הנה אנכי חטאתי ואנכי
העויתי ואלה הצאן מה עשו תהי נא ידך בי ובבית אבי:

فري ان نص مخطوطة لئجراد ونص مخطوطة اليبو هو نفس نص الماسوريته

وصورة اليبو للعدد



وكلهم باختلاف مراجعهم يحتوا يطابقوا نص الماسوريتهك

واعود الي ما هو اقدم من ذلك

الترجمات القديمة

اولا البشيتا السرياني

(وهي قبل النص الماسوريتهك بقرنين)

وترجمتها للدكتور لمزا

your hand, and the angel of the LORD was standing by the threshing floor of Araunah the Jebusite. 17 Then David spoke to the LORD when he saw the angel who smote the people, and said to the angel, I have sinned and I have given provocation; but these innocent sheep, what have they done? Let thy hand be against me, and against my father's house."

وايضا القراءه التي بها هي تطابق الماسوريته

وايضا نص ترجمة الفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

24	17	And David said to the Lord, when he saw the angel striking the people: It is I; I am he that have sinned, I have done wickedly: these that are the sheep, what have they done? let thy hand, I beseech thee, be turned against me, and against my father's house.	dixitque David ad Dominum cum vidisset angelum caedentem populum ego sum qui peccavi ego inique egi isti qui oves sunt quid fecerunt vertatur obsecro manus tua contra me et contra domum patris mei
----	----	---	--

وايضا تشهد لنص الماسوريته

والترجمة اللاتينية القديمة وهي تعود الي نهاية القرن الثاني بداية الثالث

dixitque David ad Dominum cum vidisset angelum caedentem populum ego sum qui peccavi ego inique egi isti qui oves sunt quid fecerunt vertatur obsecro manus tua contra me et contra domum patris mei

وايضا تشهد لنفس القراءه

والسريانية القديمة للعهد القديم من القرن الثالث تقريبا

وايضا تشهد لنفس النص

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث

وايضا ما قبل ذلك هو السبعينية اليوناني

التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد وتقريبا سنة 282 ق م (اي اقدم من مخطوطات قمران)

ونصها

(LXX) καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν Ἴδοὺ ἐγὼ εἶμι ἡδίκησα καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα, καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου.

وترجمتها الانجليزي

(Brenton) And David spoke to the Lord when he saw the angel smiting the people, and he said, Behold, it is **I that have done wrong**, but these sheep what have they done? Let thy hand, I pray thee, be upon me, and upon my father's house.

وايضا تشهد لنفس القراءة التقليدية. والسبعينية طبعا ترجمة من نص عبري اقدم قمران (رغم
انه تفسيرية في احوال كثيرة الا انها في هذا النص ترجمته نصية)

وصورة الجزء في الفاتيكانية

ΚΟΝΤΑ ΧΕΙΡΙΑ ΔΕΣΜΩ
ΔΡΩΝ ΚΑΙ ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ
Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΟ ΥΨΗΤΗΝ
ΧΕΙΡΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥ
ΣΑΛΗΝ ΤΟΥ ΔΙΑΦΘΕΙΡΑΙ
ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΛΗΘΗ
ΚΣΕ ΠΙΤΗ ΚΑΚΙΑ ΚΑΙ ΕΙ
ΠΕΝ ΤΩ ΑΓΓΕΛΩ ΤΩ ΔΙΑ
ΦΘΕΙΡΟΝΤΙ ΕΝ ΤΩ ΑΛΩ
ΠΟΛΥΝ ΨΥΧΑΣ ΕΣΤΗΝ ΚΑΙ
ΡΑΣΟΥ ΚΑΙ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥ
ΗΝ ΠΑΡΑ ΤΩ ΑΛΩ ΟΡΝΑΤΟΥ
ΙΕΒΟΥΣΚΙΟΥ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ
ΔΑΥΒΙΑ ΠΡΟΣΚΗΝΕΝ ΤΩ
ΙΔΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΠΟΝΑΓΓΕ
ΛΟΝ ΤΥΠΤΟΝ ΤΑ ΕΝ ΤΩ
ΑΛΩ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΙΔΟΥΣ
ΓΩ ΕΙΜΙ ΨΥΧΗΣ ΣΑ ΚΑΙ ΤΥ
ΤΟΙΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΙ ΕΠΙ
ΗΣΑΝ ΓΕΝΕΣΘΩ ΔΑΝΗΧΗΤ
ΕΟΥ ΕΝΕΜΟΙ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ

إذا عندنا اتصال للنص من قبل مخطوطات قمران وبعده وحتى الان

فالادلة الخارجية تؤكد صحة النص الذي في الماسوريتك وهو النص التقليدي القياسي

التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا ان المخطوطة هي نص مدراس صموئيل وليست نص قياسي لصموئيل . وندرس
معا ما فعل الكاتب

الكاتب غالبا في ذهنه النص الموازي الموجود في

سفر اخبار الايام الاول 21

17: 21 و قال داود لله الست انا هو الذي امر باحصاء الشعب و انا هو الذي اخطا و اساء و اما
هؤلاء الخراف فماذا عملوا فايها الرب الهي لتكن يدك علي و على بيت ابي لا على شعبك لضربهم

(IHOT+) ויאמר H559 said דויד H1732 And David אל H413 unto האלהים H430 God.

הלוא H3808 not אני H589 אמרתי H559 commanded למנות? H4487 to be numbered? בעם H5971 the

people ואני H589 even הוא H1931 it אשר H834 is that חטאתי H2398 have sinned וקרע H7489 and

done evil indeed; קרעותי; H7489 and done evil indeed; ואלה H428 but these הצאן H6629 sheep.

מה H4100 what עשו? H6213 have they done? יהוה H3068 O LORD אלהי H430 my God, תהי H1961 be

נא H4994 I pray thee, ידך H3027 let thine hand, בי ובבית H1004 house; אבי H1 on me, and on my

father's ובעמך H5971 on thy people, לא H3808 but לא H4046 that they should be plagued.; למגפה;

وترجمة المؤسسة اليهودية

17 And David said unto God: 'Is it not I that commanded the people to be
numbered? even I it is that have sinned and **done very wickedly**; but

these sheep, what have they done? let Thy hand, I pray Thee, O LORD my God, be against me, and against my father's house; but not against Thy people, that they should be plagued.'

ونجد ان النص في الاخبار هو الذي يحتوي علي هذا التعبير فالكاتب لهذا الجزء من المدراس
لصموئيل اخذ تعبير الاخبار لانه اقوي ويوضح ندم داود الشديد

وايضا اقدم ما قال بعض العلماء للامانة العلمية رغم اني لا اقبله وهو ان هذا النص هو الاصلي
لانه ايضا يتفق مع ما قال يوسيفوس

And when the king looked up into the air, and saw the angel carried along thereby into Jerusalem, with his sword drawn, he said to God, that he might justly be punished, who was their shepherd, but that the sheep ought to be preserved, as not having sinned at all

ولكن من قال ان يوسيفوس ينقل نص صموئيل في انه يقول ان داود راعهم

ثانيا كلام يوسيفوس هو ليس نص لا سفر صموئيل ولا سفر الاخبار ولا نص قمران فهو يقتبس
القصة ضمنيا وليس نصيا فهو يقول

" وعندما نظر الملك الي اعلي الي الهواء ورائ الملاك يحمل ويشير الي اورشليم بسيفه
المسحوب , قال لله انه يعاقب بالعدل هو الذي كان راعهم ولكن الخراف يجب حفظها لانهم لم
يخطوا علي الاطلاق."

فهو لا يصلح كدليل نصي علي ان قراءه قمران هي الصحيحة ولكن هو فقط شهاده علي وجود
القصة كدليل ثانوي وليس اولي

وبنفس المقياس اقتباس القديس امبروسيوس فهو لا يقتبس نصيا .

ايضا باحث اخر قدم تفسير وهو النهايات المتشابهة حيث قال ان عين الناسخ قفزت عينه من
الكلمة الاولى الي الثانية הרעה הרעה ولهذا فحذف الكلمة الاولى التي تعني اسات او الراعي.

ولكن ايضا رغم تشابه الكلمتين الا انهم لا ينطبق عليهم النهايات المتشابهة لاختلاف الحروف
فالاولي تنتهي اين هي والثانية هي اين تاف يود.

ولهذا يبقي التفسير الاصح وهو الذي قدمته سابقا ان الكاتب وهو يكتب مدراش اي تفسير فامامه
النصين 2 صم 24 و 1 اخ 21 فاختار لفظ الاسفار لانه لا ينسخ ولكن يقدم القصة تفسيريا
ولهذا لا يوجد خطأ ولا تحريف فهي ليست نص اصلي ولكن مدراش

والمجد لله دائما

¹Logos Bible Software. (2010). *4Q51 Samuel a* (2 Sa 24:17). Bellingham, WA: Logos Bible Software.